



WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-II.431.15.2022

Warszawa, 5 stycznia 2023 r.

**Pani
Marta Anna Brudny
tłumacz przysięgły języka niemieckiego
ul. Grochowska 241 m. 8
04-001 Warszawa**

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ Ewa Pawłowska – główny specjalista w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła 2 grudnia 2022 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2021 r. do 2 grudnia 2022 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 6 grudnia 2022 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 23 wpisy, w tym 7² wpisów na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wszystkie wpisy.

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326).

² Z 2022 r. lp.: 2, 3, 4, 5, 12, 13, 14.

Zgodnie z oświadczeniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata³ oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości:

1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

– daty przyjęcia zlecenia – w 3 wpisach (z 2022 r. lp.: 3, 4, 5).

Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych⁴ przy Ministrze Sprawiedliwości *„Zarówno data zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być (...) w pełnej formie (...)”*

– daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 1 wpisie (z 2021 r. lp. 1). Zgodnie z informacją zawartą w repertorium w kolumnie „uwagi” pod ww. wpisem odnotowano tłumaczenie, które obejmowało jedną stronę z dokumentu, dodatkowo wpisano adnotację, że informację odnotowano w klauzuli poświadczającej.

W myśl ww. stanowiska *„(...) W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,*

– oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 2 wpisach (z 2021 r. lp. 1; z 2022 r. lp. 3)

Zgodnie z ww. stanowiskiem *„(...) Numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (...). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,*

³ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki*, podzakładce *Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli

⁴ Udostępnionym na stronie internetowej www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki*, podzakładce *Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli. Zaktualizowane stanowisko dostępne jest na stronie głównej Ministerstwa Sprawiedliwości, w zakładce *Co robimy*, podzakładce *Tłumacze przysięgli*.

- uwag o formie tłumaczonego dokumentu – w 13 wpisach (z 2021 r. lp.: 1, 7, 9; z 2022 r. lp.: 1, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14).

W myśl ww. stanowiska rubryka uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu: „(...) Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.). Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku tłumaczenia ustnego”,

- języka tłumaczenia – w 21 wpisach (z 2021 r. lp.: 1-9; z 2022 r. lp.: 1, 3-11, 13, 14).

W myśl ww. stanowiska „Rubryka „Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia”. Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka[...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...)”. Jak wyjaśnił tłumacz przysięgły „tłumaczenia poświadczone wykonuję tylko i wyłącznie w kombinacji językowej polski-niemiecki.”

- czasu trwania tłumaczenia ustnego – w 1 wpisie (z 2022 r. lp. 12).

Zgodnie z ww. stanowiskiem „Opis tłumaczenia ustnego wskazujący datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia”. Wpis w tej rubryce obejmuje określenie daty, miejsca i czasu trwania tłumaczenia ustnego, co nie powinno budzić wątpliwości, np. „07.08.12, Sąd Rej. dla dzielnicy Warszawa-Wola, 2 godz. Zakres tłumaczenia: tłumaczenie aktu notarialnego, przebiegu rozprawy sądowej lub przesłuchania itp.”,

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

2. Pobranie w 2 na 7 poddanych kontroli przypadkach wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego w wysokości niezgodnej z przepisami wynikającymi z rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁵, tj.:

- niższego o 6 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a w związku z przepisami wynikającymi z § 2 ust. 3 ww. rozporządzenia – we wpisie z 2022 r. lp. 5. Powyższy błąd wynikał z błędnego zastosowania przepisów zawartych w § 2 ust. 3 rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, zgodnie z którym „wynagrodzenie za sporządzenie dodatkowych egzemplarzy

⁵ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2021 r. poz. 261)

poświadczonych tłumaczeń wynosi 50 gr za każdą dodatkową stronę tłumaczenia”. Jak wyjaśnił tłumacz przysięgły *„Tutaj wpis w repertorium jest poprawny, ale ja pomyliłam się przy wyliczeniu i zamiast 0,50 PLN policzyłam 0,30 PLN za każdą stronę drugiego egzemplarza (Faktura w załączeniu).”* Kwota wynagrodzenia za tłumaczenie 30 stron z języka polskiego zgodnie z udostępnioną fakturą 52/2022 została wyliczona w prawidłowej wysokości, natomiast błąd nastąpił w wyliczaniu kwoty wynagrodzenia za sporządzenie dodatkowych egzemplarzy.

- niższego o 39,10 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a w związku § 6 ww. rozporządzenia – we wpisie z 2022 r. lp. 12. Ww. wynagrodzenie za tłumaczenie ustne obliczono według stawki obowiązującej do października 2019 r. Jak wyjaśnił tłumacz przysięgły *„Rzeczywiście, wygląda na to, że z rozpędu zafakturowałam stawkę sprzed aktualizacji stawek w rozporządzeniu kilka lat temu”.*

W przypadku wpisu 4 z 2022 r. w repertorium odnotowano wynagrodzenie w wysokości 50,11 zł za tłumaczenie 1 strony z języka polskiego i sporządzenie dodatkowego egzemplarza. Ww. przypadku odnotowana kwota wynagrodzenia była wyższa o 4,50 zł niż wynikająca ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a w związku z przepisami wynikającymi z § 2 ust. 3 rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego. Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego z dnia 2 grudnia 2022 r. *„Wpis w repertorium zawiera błąd. W rzeczywistości zafakturowałam 45,61 PLN (Faktura w załączeniu)”.* Biorąc pod uwagę udostępnioną fakturę nr 52/2022 ustalono, że błąd nastąpił w odnotowaniu w repertorium informacji dotyczącej faktycznej kwoty pobranego wynagrodzenia, natomiast na rachunku wynagrodzenie za tłumaczenie i dodatkowy egzemplarz wyliczono w prawidłowej wysokości.

Dodatkowo we wpisie 8 z 2021 r. data przyjęcia zlecenia była późniejsza niż data zwrotu dokumentu. Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego prawidłową datą przyjęcia zlecenia jest data 30.08.2022 r.

Z uwagi na powyższe ustalenia, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości.**

Mając na uwadze powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do:

1. Każdorazowego odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - daty przyjęcia zlecenia,
 - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
 - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
 - uwag o formie tłumaczonego dokumentu,
 - języka tłumaczenia,
 - czasu trwania tłumaczenia ustnego.
2. Pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego w wysokości zgodnej z przepisami wynikającymi z rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Ponadto, wskazuję na konieczność:

- rzetelnego odnotowywania w repertorium kwoty pobranego wynagrodzenia, tj. odnotowywania faktycznej kwoty pobranego wynagrodzenia.
- prawidłowego odnotowywania daty przyjęcia zlecenia.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zalecenia pokontrolnego oraz wniosku pokontrolnego.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Artur Subda
Dyrektor Wydziału Kontroli